

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN Y UNIVERSIDAD DE LA XUNTA DE GALICIA Y LA RÉGION ACADÉMIQUE BRETAGNE PARA LA PUESTA EN MARCHA DE UN PROTOCOLO DE ACTUACIÓN EN MATERIA EDUCATIVA PARA EL FOMENTO DE LAS LENGUAS Y CULTURAS RESPECTIVAS.



REUNIDOS

De una parte, Don Román Rodríguez González, Conselleiro de Cultura, Educación y Universidad, en nombre y representación de la Consellería de Cultura, Educación y Universidad de la Xunta de Galicia, que actúa en virtud de las facultades atribuidas en el artículo 34 de la Ley 1/1983, de 22 de febrero, reguladora de la Xunta y de su Presidencia, de acuerdo con su nombramiento por el DECRETO 112/2020, de 6 de septiembre, y en el uso de las atribuciones que le confiere DECRETO 198/2020, del 20 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica de la Consellería de Cultura, Educación y Universidad.

De otra parte, Don Emmanuel Ethis, rector de la Région Académique Bretagne, nombrado por el Presidente de la República, por el DECRETO del 1 de abril de 2019 publicado en el *Bulletin Officiel de la République Française*, NOR : MENB1909508D, JORF nº 0078 del 2 de abril de 2019, texto nº73, en representación de la Région Académique Bretagne (Francia).

Ambas partes intervienen en la representación de las administraciones educativas mencionadas y, en virtud de las facultades conferidas,

EXPONEN



Primero. Que, con fecha de 16 de mayo de 2005, el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República francesa, firman un Acuerdo Marco para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y culturales en los Centros Escolares de los dos Estados.

Segundo. Que la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, establece como uno de los fines del sistema educativo español la capacitación para la comunicación en la lengua oficial, en las lenguas cooficiales, en su caso, y en una o más lenguas extranjeras. Además, se adquiere un compromiso decidido con los objetivos educativos de la Unión Europea de los últimos años, entre los que se encuentra la apertura del sistema educativo

al mundo, lo que implica, entre otras cosas, mejorar el aprendizaje de lenguas extranjeras, aumentar la movilidad y los intercambios. En su artículo 157, determina que les corresponde a las administraciones educativas procurar los recursos necesarios para garantizar la creación de programas de refuerzo del aprendizaje de lenguas extranjeras.

Que la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en su preámbulo señala que la ciudadanía reclama un sistema educativo moderno, más abierto, menos rígido, multilingüe y cosmopolita que desarrolle todo el potencial y talento de nuestra juventud, planteamientos que son ampliamente compartidos por la comunidad educativa y por la sociedad española.

Y en su *Disposición adicional quinta* indica que, a fin de alcanzar las metas del objetivo 4 de la Agenda 2030, el Gobierno, en colaboración con las Administraciones educativas, promoverá durante el periodo de implantación de esta Ley los programas de cooperación territorial como línea estratégica de actuación, con especial atención al plurilingüismo, entre otros aspectos.

Así mismo, la Resolución del Consejo relativa a un marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación con miras al Espacio Europeo de Educación y más allá (2021-2030) establece, como prioridad estratégica número 2, hacer del aprendizaje permanente y la movilidad una realidad para todos e indica que, como un elemento esencial del aprendizaje permanente y como medio importante para mejorar el desarrollo personal, la empleabilidad y la adaptabilidad, debe seguir ampliándose la movilidad de los alumnado, profesorado, personas formadoras y personal como elemento clave de la cooperación de la UE y herramienta para impulsar la calidad y la inclusión en la educación y la formación y promover el multilingüismo en la UE.

Tercero. Que la Consellería de Cultura, Educación y Universidad de la Xunta de Galicia apoya decididamente el plurilingüismo al considerar que el dominio de lenguas extranjeras se ha convertido en una prioridad en los sistemas educativos, como consecuencia del proceso de globalización en que vivimos, al favorecer la empleabilidad y las metas profesionales.

Así pues, la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, actualmente Consellería de Cultura, Educación y Universidad de la Xunta de Galicia, puso en marcha en el año 2010 el *Plan de potenciación de lenguas extranjeras*, al amparo del Decreto 79/2010, que establecía, como una de las líneas principales para favorecer el aprendizaje de lenguas extranjeras en los centros educativos, la movilidad y los intercambios escolares. Más tarde, la *Estratexia Galega de Linguas Estranxeiras EDUlingüe2020* para el fomento y la mejora del plurilingüismo en la enseñanza no universitaria, impulsó nuevas medidas y acciones enfocadas a mejorar la competencia en lenguas extranjeras del alumnado gallego.

La nueva línea de actuación para el fomento y desarrollo de programas de plurilingüismo de la Consellería de Cultura, Educación y Universidad, *EDUlingüe2030*, contempla, como uno de sus objetivos estratégicos, la internacionalización del sistema educativo gallego creando un nuevo marco de trabajo a partir de las relaciones internacionales que impliquen la movilidad de alumnado y profesorado y apostando por una educación intercultural, multilingüe y cosmopolita, sostenible y acorde con el mundo actual.

Cuarto. Teniendo en cuenta que Galicia y Bretagne son regiones de Estados miembros de la Unión Europea, reiterando la importancia que supone para cada uno de los dos países el conocimiento de la lengua y la cultura del otro, así como su voluntad de garantizar su promoción en sus respectivos territorios, y deseados de reforzar su colaboración con vistas a aplicar y desarrollar programas educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares que se encuentran en sus territorios, ambas instituciones acuerdan suscribir el presente Convenio de colaboración conforme las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Objeto del Convenio.

El presente Convenio constituirá la base y servirá de marco para el desarrollo de acciones de cooperación de interés mutuo entre la Région Académique Bretagne y la Consellería de Cultura, Educación y Universidad de la Xunta de Galicia para el desarrollo de actividades en el ámbito educativo con el fin de fomentar las lenguas y culturas francesa y española.

Segunda. Objetivos.

Los objetivos del presente Convenio son los siguientes:

- a) favorecer vínculos de unión entre las dos regiones desarrollando estrategias en el ámbito de la educación, la cultura y el desarrollo sostenible;
- b) valorar la importancia del conocimiento de otros idiomas y culturas respetando la diversidad lingüística y cultural de ambas regiones;
- c) reconocer el papel fundamental que desempeñan los intercambios escolares en el desarrollo del plurilingüismo;
- d) promover la movilidad del alumnado entre centros educativos de ambas instituciones;
- e) fomentar la movilidad y el intercambio de buenas prácticas entre el profesorado de centros educativos de ambas regiones, así como del personal responsable de la administración educativa.

- f) compartir propuestas didácticas relativas a la enseñanza de las lenguas objeto de estudio;
- g) promover la comunicación, los intercambios interculturales y las actividades escolares comunes en el marco de programas internacionales.
- h) fomentar el uso de las herramientas y recursos digitales desarrollando proyectos pedagógicos conjuntos que reúnan a alumnado y profesorado en un entorno virtual.

Tercera. Destinatarios.

1. Podrán participar en los programas que se desarrollen al amparo del presente Convenio los centros públicos de Educación Primaria, Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional, así como los centros públicos que imparten Enseñanzas de Régimen Especial, seleccionados por la Consellería en virtud de su trayectoria y participación en proyectos plurilingües en francés.

La Consellería de Cultura, Educación y Universidad, a través de la Secretaría xeral de Educación e Formación Profesional, realizará la selección de los centros participantes. De la selección del alumnado se encargarán los centros educativos.

2. Profesorado de centros educativos de ambas instituciones así como personal responsable de la administración educativa en el marco de una cooperación y construcción conjunta de conocimiento y liderazgo a través del intercambio de buenas prácticas y la observación entre iguales.

Las administraciones educativas francesa y española determinarán las directrices que consideren oportunas en lo que respecta a los aspectos organizativos de los intercambios que tengan lugar.

Cuarta. Financiación.

Este Convenio no conlleva obligaciones económicas para ninguna de las partes. Las administraciones educativas de cada una de las partes decidirá el modo de financiación a los centros educativos o personas participantes.

Quinta. Relaciones laborales.

La firma de este Convenio no implica relación laboral contractual o de cualquier otro tipo entre el personal de la Région Académique Bretagne y la Xunta de Galicia, de tal modo que no se le podrá exigir ninguna responsabilidad ni directa, ni indirecta, ni subsidiaria por

los actos o hechos acaecidos durante la ejecución de las actuaciones o de vigencia del Convenio.

Sexta. Comisión de Seguimiento y Evaluación.

Para el seguimiento, interpretación y desarrollo del presente Convenio de Colaboración se crea una Comisión de Seguimiento e Interpretación del mismo integrada por cuatro miembros, dos por cada una de las partes firmantes, designados por las mismas.

Esta comisión se reunirá, al menos, una vez al año, preferentemente, en el primer trimestre y alternativamente en cada región.

Las convocatorias de reunión de los miembros de la comisión de seguimiento serán establecidas y difundidas por los responsables de la Administración correspondiente. De no realizarse de forma virtual, de ser el el caso, las cuestiones organizativas respecto al desplazamiento de las personas convocadas se efectuará según las normas en vigor de cada Administración.

Corresponde a la Comisión de Seguimiento y Evaluación:

- a) la propuesta de acciones de desarrollo del presente Convenio;
- b) la coordinación y el control de la puesta en práctica de dichas acciones;
- c) el seguimiento y evaluación de las acciones que se desarrollan en el marco de este acuerdo;
- d) la puesta a disposición de los materiales necesarios en la ejecución de las acciones previstas;
- e) la difusión de las mismas entre los destinatarios objeto de este Convenio;
- f) cualesquiera otras que se encaminen al cumplimiento del presente Convenio.

Séptima. Difusión de la colaboración de las partes.

En toda la publicidad que se realice sobre las actividades objeto de este Convenio se podrá hacer constar la colaboración entre ambas instituciones, y en la publicidad impresa se podrán insertar sus logotipos corporativos, previa consulta entre ambas instituciones.

Octava. Interpretación del Convenio.

Según el artículo 4 de la Ley 9/2017, del 8 de noviembre, de contratos del sector público, las relaciones jurídicas, los negocios y los contratos excluidos del ámbito de esta ley se regirán por sus normas especiales, aplicándose sus principios para resolver las dudas y lagunas que se pudiesen presentar.



Las controversias que pudieran surgir de la interpretación o cumplimiento del presente protocolo se resolverán mediante la consulta y la negociación entre las Partes en el seno de la comisión prevista en la cláusula 3.

Novena. Vigencia.

Este Convenio entrará en vigor el día siguiente al de su firma y tendrá duración de cuatro años, de conformidad con lo establecido en el artículo 49 de la Ley 40/2015, del 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público, pudiendo ser prorrogado de forma expresa por cursos académicos sucesivos, salvo denuncia expresa de una de las partes firmantes y con notificación a la otra de dos meses de antelación, en adendas anuales, sin que la duración total de las prórrogas pueda exceder de cuatro cursos escolares.

El contenido de este Convenio podrá ser modificado, por mutuo acuerdo de las partes, mediante la suscripción del oportuno acuerdo de modificación.

Décima. Causas de resolución.

El incumplimiento, por cualquiera de las partes firmantes, de cualquiera de las cláusulas establecidas en este Convenio dará lugar al consiguiente decaimiento de las obligaciones contraídas por el mismo.

Así mismo, este Convenio se resolverá por mutuo acuerdo de las partes o por revocación por cualquiera de ellas, y en cualquier momento de la vigencia del acuerdo, comunicándolo con una antelación de dos meses a la fecha que tenga efecto.

Décima primera. Resolución de controversias.

Las controversias derivadas de la interpretación o de la aplicación del presente Convenio se resolverán mediante consulta y negociación en el seno de la comisión técnica de seguimiento establecida en la cláusula sexta.

Cualesquiera cuestiones que se susciten en cuanto a la aplicación, interpretación y efecto del presente Convenio que no hayan podido ser dirimidas por la comisión se resolverán de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa, para la cual el Servicio de cooperación y de acción cultural de la Embajada de Francia en España se somete a los Juzgados y Tribunales de España.

Décima segunda. Responsabilidad de las actuaciones.



La firma de este Convenio no implica relación contractual de ningún tipo entre las personas que vayan a desarrollar las actividades previstas y la Xunta de Galicia, de tal modo que a esta no se le puede exigir ninguna responsabilidad ni directa, ni indirecta, ni subsidiaria por los actos o hechos acaecidos en el desarrollo del Convenio.

Décima tercera. *Protección de datos y confidencialidad.*

Ambas partes se comprometen a cumplir las obligaciones que se derivan de la normativa en protección de datos que se desprende de la Ley orgánica 3/2018, del 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, dictada para adaptar a la legislación española al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo del 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta el tratamiento de datos personales y la libre circulación de estos datos y por lo que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos).

Décima cuarta. *Registro de Convenios.*

La firma de este Convenio supondrá el consentimiento expreso de la Comisión a la Xunta de Galicia para incluir y hacer públicos los datos referidos al Convenio, de conformidad con la Ley 1/2016, de 18 de enero, de transparencia y del buen gobierno, y con el Decreto 126/2006, de 20 de julio, por el que se regula el registro de Convenios de la Xunta de Galicia.

Décima quinta. *Normativa aplicable.*

Este Convenio tiene carácter administrativo y sus efectos se regirán por lo establecido en sus cláusulas, y quedará sujeto a lo dispuesto por el Acuerdo de la Xunta de Galicia, de 27 de marzo de 1991, sobre Convenios de cooperación con otros entes públicos y de colaboración con particulares, hecho público por la Resolución de la Consellería de Economía y Hacienda, de 8 de abril de 1991, así como la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Aunque es uno de los excluidos del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, según especifica su artículo 6, a lo no previsto se le aplicarán los principios recogidos en la citada ley, con el fin de resolver las dudas y omisiones que pudiesen presentarse. Asimismo, con carácter supletorio se tendrá en cuenta el Decreto legislativo 1/1999, de 7 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de régimen financiero y presupuestario de Galicia y demás normativa vigente en la materia.



Décima sexta. *Transparencia*

Las partes firmantes deberán cumplir con los deberes derivados de la entrada en vigor de la Ley 1/2016, de 18 de enero, de transparencia y buen gobierno. Para tal fin, las partes aceptan que el texto del Convenio se publique en el Portal de Transparencia y Gobierno Abierto de la Xunta de Galicia, incluidos los datos identificativos de las personas firmantes.

Y, en prueba de conformidad, se firma el presente documento en doble ejemplar original, en francés y en español, dando fe a ambos textos igualmente, en Santiago de Compostela, a 3 de marzo de 2022.

Por la Consellería de Cultura, Educación y Universidad de la Xunta de Galicia, Por la Région Académique Bretagne,



Román Rodríguez González

Conselleiro de Cultura, Educación y Universidad.

Emmanuel Ethis

Recteur de la Région Académique Bretagne,
Recteur de l'Académie de Rennes,
Chancelier des Universités.

Yannick Hernandez,

Delegado académico para las relaciones europeas e internacionales y para la cooperación, por delegación del Rector, con fecha de 21 de febrero de 2022.



XUNTA
DE GALICIA

CONSELLERÍA DE
CULTURA, EDUCACIÓN
E UNIVERSIDADE



Xacobeo 21-22



ACADÉMIE
DE RENNES

*Liberté
Égalité
Fraternité*

CONVENTION DE PARTENARIAT

entre

LA RÉGION ACADÉMIQUE BRETAGNE

**LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION
ET DE LA GESTION UNIVERSITAIRE DE GALICE (Espagne)**

Pour la mise en œuvre d'actions de coopération éducative afin de promouvoir les langues et cultures de chaque région.

Étant réunis

D'une part, la Consellería de Cultura, Educación y Universidad de la Xunta de Galicia, représentée par monsieur Román Rodríguez González, Conseiller à la Culture, l'Éducation et l'Université représentant agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 34 de la Loi 1/1983, du 22 février, régissant la Xunta et sa Présidence, en accord avec le Décret 112/2020 du 6 septembre et avec les attributions conférées par le Décret 198/2020 du 20 novembre, établissant la structure organique de la Consellería de Cultura, Educación y Universidad.

D'autre part, la Région Académique Bretagne, représentée par le Recteur monsieur Emmanuel ETHIS, nommé par le Président de la République, décret du 01^{er} avril 2019 au Bulletin Officiel de la République Française, NOR : MENB1909508D, JORF n°0078 du 2 avril 2019, texte n°73





Les deux parties interviennent au nom des instances administratives ci-dessus mentionnées et en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés,

Déclarent

1. Que le 16 mai 2005, le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le gouvernement de la République Française ont signé un accord pour favoriser la collaboration entre les établissements scolaires des deux pays en matière de programme éducatifs, linguistiques et culturels.
2. En application de la Loi Organique de l'Éducation 2/2006 du 3 mai il est établi qu'un des objectifs de système éducatif espagnol, est la maîtrise de la langue officielle, des langues co-officielles et d'une ou plusieurs langues étrangères. De plus cet engagement correspond aux objectifs éducatifs de l'Union Européenne qui développent l'ouverture au monde des systèmes éducatifs ce qui implique entre autre d'améliorer l'apprentissage des langues étrangères, de favoriser la mobilité et les échanges. Dans son article 157 la loi détermine que les administrations éducatives doivent procurer les ressources nécessaires pour garantir la création de programmes de renforcement de l'apprentissage des langues étrangères.

En application de la loi Organique 3/82020 du 29 décembre, qui modifie la loi du 2/2006 du 3 mai, dont le préambule indique que les citoyens ont besoin d'un système éducatif moderne, plus ouvert, moins rigide, plurilingue et cosmopolite qui développe tout le potentiel et le talent de notre jeunesse, des approches qui sont largement partagées par la communauté éducative et la société espagnole

Et la « Disposición adicional quinta » indique qu'afin d'atteindre les objectifs 4 de l'Agenda 2030, le Gouvernement, en collaboration avec les Administrations éducatives, doit promouvoir, pendant la période d'application de cette loi, les programmes de coopération territoriaux comme un plan stratégique dédiant une attention spéciale au plurilinguisme entre autres.

Donc, la décision du Conseil relative à un cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et la formation dans le cadre de l'Espace européen d'Éducation et au-delà (2021/2030) établit comme priorité stratégique numéro 2, faire de l'apprentissage permanent et de la mobilité une réalité pour tous et indique comme un élément essentiel de l'apprentissage permanent et comme moyen important pour améliorer le développement personnel, l'emploi et l'adaptabilité, que l'on doit continuer à développer la mobilité des élèves, des professeurs, des formateurs comme élément clé de la coopération de l' Union Européenne, et que ce soit un outil pour améliorer la qualité et l'inclusion dans l'éducation et la formation pour promouvoir le multilinguisme dans l'Union Européenne, dans le respect du Cadre européen commun de référence pour les langues.

- 3) Que la *Consellería de Cultura, Educación y Universidad* de la *Xunta de Galicia* appuie véritablement le plurilinguisme en considérant que la maîtrise des langues étrangères



est devenue une priorité dans le système éducatif comme conséquence du processus de globalisation dans lequel nous vivons afin de favoriser l'emploi et les objectifs professionnels.

Donc, la *Consellería de Educación e Ordenación Universitaria*, actuellement *Consellería de Cultura, Educación y Universidad* de la *Xunta de Galicia*, a mis en route en 2010 le "Plan de renforcement des langues étrangères" en application du Décret 79/2010 qui établissait comme ligne principale la mobilité et les échanges scolaires pour favoriser l'apprentissage des langues étrangères dans les établissements scolaires. Plus tard, « la stratégie galicienne des langues Etrangères EDUlingue2020 » pour la promotion et l'amélioration du plurilinguisme dans l'enseignement non universitaire, a encouragé de nouvelles mesures et actions destinées à améliorer la compétence en langues des élèves galiciens.

La nouvelle ligne d'action pour la promotion et l'amélioration du plurilinguisme de la *Consellería de Cultura, Educación y Universidad*, *EDUlingüe2030*, considère comme un de ses objectifs stratégiques, l'internationalisation du système éducatif galicien en créant un nouveau cadre de travail à partir des relations internationales qui impliquent la mobilité des élèves et des professeurs en pariant sur une éducation interculturelle, multilingue et cosmopolite, responsable en accord avec le monde actuel.

4) Tenant compte du fait que la Bretagne et la Galice sont des régions de pays membres de l'Union Européenne, de l'attrait mutuel exercé, en France et en Espagne, par la langue, la culture et l'art de vivre du pays voisin,

Souhaitant consolider les liens déjà établis et susciter de nouveaux partenariats, développer des programmes éducatifs, linguistiques et culturels afin qu'élèves, étudiants, professeurs et autres personnels éducatifs puissent en bénéficier, les deux régions conviennent d'établir une convention de coopération éducative entre eux selon les clauses suivantes :

LES CLAUSES

- 1) La présente convention sera la base et servira de cadre aux actions de coopération entre les deux régions.
- 2) L'objectif de cette convention est d'établir une coopération éducative à tous les niveaux d'enseignement et de formation afin de :
 - a) promouvoir en développant les liens dans les domaines de l'éducation, la culture et le développement durable ;





- b) favoriser la connaissance mutuelle de la langue et de la culture de chaque partenaire en respectant la diversité linguistique et culturelle des deux régions ;
- c) reconnaître le rôle fondamental des échanges scolaires pour le développement du plurilinguisme ;
- d) développer les mobilités des élèves entre les établissements scolaires des deux administrations ;
- e) développer les mobilités et les échanges de pratiques entre institutions et entre équipes éducatives et pédagogiques ;
- f) enrichir la formation des personnels en partageant des pratiques didactiques propres à l'enseignement des langues ;
- g) développer la communication, les échanges interculturels et les activités scolaires communes dans le cadre des programmes éducatifs internationaux ;
- h) promouvoir les usages du numérique en développant des projets communs qui réuniront élèves et professeurs dans un environnement virtuel.

3) Destinataires

1. Les établissements scolaires publics et privés sous contrat du premier et du second degré, les établissements de formation professionnelle et d'enseignement général ainsi que les centres d'enseignement de régime spécial et désignés par la *Conselleria* pourront participer aux programmes développés sous l'égide de cette convention suivant leur implication dans des projets plurilingues en français.

La *Consellería de Cultura, Educación y Universidad*, par le biais du Secrétariat Général d'Éducation et de Formation Professionnelle sélectionnera les établissements participants.

La sélection des élèves sera faite par les établissements.

2. Pourront participer les professeurs des établissements des deux régions ainsi que les personnels administratifs dans le cadre d'une coopération conjointe à travers des échanges de bonnes pratiques et d'observation entre pairs.

Les administrations éducatives françaises et espagnoles détermineront les directions qu'elles considéreront convenir pour organiser les échanges.

4) Aspects financiers

Cette convention ne comporte aucune obligation financière pour aucune des deux parties.

Chaque administration décidera des modalités de financement des participants et des établissements scolaires.





5) Relations de travail

Cette convention ne comporte aucune obligation de travail contractuel entre les personnels de la région académique Bretagne et la *Xunta de Galicia* de telle sorte qu'aucune responsabilité directe ni indirecte ne pourra être retenue pour les faits et les actes survenus pendant l'exécution de la convention.

6) Commission technique de suivi et d'évaluation

Une commission technique de suivi sera créée, composée, au moins de quatre personnes deux représentant chacune des deux parties signataires, désignées par l'organisme compétent dans chacune des administrations.

Cette commission, qui se réunira au moins une fois par an, de préférence au premier trimestre, alternativement dans chaque région, sera chargée de suivre et d'évaluer l'exécution de la présente convention.

Les convocations des membres de la commission seront établies et diffusées par les responsables du Département d'Éducation lorsque les réunions auront lieu en Galice, et par les responsables de la région académique Bretagne, quand les réunions auront lieu en France.

Si les réunions n'ont pas lieu en modalité virtuelle, le déplacement des personnes sera effectué selon les règles en vigueur dans chaque administration.

La commission technique de suivi aura pour mission de proposer :

- a) Les actions de développement
- b) La coordination et le contrôle de la mise en pratique de ces actions
- c) Le suivi et l'évaluation de ces actions
- d) La mise à disposition du matériel nécessaire à la mise en œuvre des actions prévues
- e) La diffusion entre les destinataires de cette convention
- f) Tout autre chose nécessaire à la réalisation de cette Convention

7) Diffusion de la collaboration

Dans toutes les publicités qui seront réalisées au sujet des activités objet de la convention, on pourra se prévaloir de la collaboration entre les deux institutions et on pourra y insérer les logos officiels après consultation préalable.





8) Interprétation de la convention

Selon l'article 4 de la loi 9/2017 du 8 novembre, les relations juridiques, les affaires et les contrats exclus par cette loi seront régis par des normes spéciales en appliquant ses principes pour résoudre les doutes qui pourraient se présenter.

Les controverses qui pourraient surgir de l'interprétation ou de la réalisation de ce protocole seront résolues par une négociation entre les deux parties au sein de la commission prévue à la clause 3.

9) Validité

Cette convention entrera en vigueur le jour suivant sa signature et aura une durée de quatre ans, conformément à l'article de la loi 40/2015 du 1^{er} octobre. Au-delà de cette durée, elle sera expressément reconductible par années scolaires successives si les parties sont d'accord ;

Si une des parties dénonce la convention elle doit le notifier avec un préavis de deux mois et un addenda annuel et la durée totale des prolongations ne devra pas excéder quatre années scolaires.

Le contenu de cette convention pourra être modifié en accord avec les deux parties et par l'écriture d'un accord de modification.

10) Clauses de résiliation

Le non-respect par l'une des deux parties de n'importe quelle clause établie dans cette convention donnera lieu à la résiliation de la convention.

Si la convention doit être résiliée par accord mutuel ou par révocation, les parties devront en être averties deux mois avant la date d'effet ;

11) Résolution de litiges

Les litiges seront résolus par consultation et négociation de la commission technique de suivi.

Les litiges qui n'auront pas pu être résolus par la commission, le seront en accord avec la loi 29/1988 du 13 juillet, qui règle la juridiction administrative et par laquelle le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne se soumet aux Tribunaux d'Espagne ;

12) Responsabilité des actions

La signature de cette convention n'implique pas de relation contractuelle entre les personnes qui vont développer les actions prévues et la *Xunta de Galicia* dont on ne



peut exiger d'elle aucune responsabilité ni directe ni indirecte pour les actes ou les faits survenus pendant le déroulement de la convention.

13) Protection des données et confidentialité

Les deux parties s'engagent à remplir les obligations prévues par la loi organique 3/2018 du 5 décembre au sujet de la protection des données et garanties des droits digitaux , édictée pour adapter la législation espagnole au règlement de l'Union Européenne 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques afin de respecter le traitement des données personnelles et la libre circulation de ces données et abrogé par la directive 95/46/CE (réglementation générale de la protection des données)

14) Enregistrement de la convention

La signature de cette convention supposera le consentement exprès de la Commission de la *Xunta de Galicia* pour inclure et rendre public les données référencées par la convention en conformité avec la loi 1/2016 du 18 janvier de transparence et de bonne gouvernance et avec le décret 126/2006 du 20 juillet qui régule l'enregistrement des Conventions de la *Xunta de Galicia*.

15) Réglementation applicable

Cette convention a un caractère administratif et ses effets seront régis par ce qui a été établi dans les clauses et sera assujetti à l'Accord de la *Xunta de Galicia* du 27 mars 1991, sur les conventions de coopération avec d'autres entités publiques et de collaboration avec des particuliers, rendu public dans la Résolution de la *Conselleria de Economía y Hacienda* du 8 avril 1991 ainsi que la loi 40/2015 du 1^{er} octobre du régime juridique du secteur public.

Bien que soit exclu du champ d'application de la loi 9/2017 du 8 novembre des contrats du secteur public, qui transpose les directives du parlement européen et du conseil 2014/23/UE et 2014/24/UE du 26 février selon ce qui est spécifié à l'article 6 on appliquera les principes de la dite loi pour tout ce qui n'est pas prévu afin de résoudre les doutes et les oublis qui pourraient se présenter. Ainsi avec un critère supplétif on tiendra compte du décret législatif 1/1999 du 7 octobre qui approuve le texte reformulé de la loi du régime financier et budgétaire de la Galice et autres normes en vigueur.

16) Transparence

Les parties signataires devront se conformer aux devoirs attachés à l'entrée en vigueur de la loi 1/2016 du 18 janvier sur la transparence et la bonne gouvernance. Pour cela, les parties acceptent que le texte de la convention soit publié sur le *Portal de Transparencia y Gobierno abierto* de la *Xunta de Galicia* en incluant les données d'identification des personnes signataires.



**XUNTA
DE GALICIA**

**CONSELLERÍA DE
CULTURA, EDUCACIÓN
E UNIVERSIDADE**



Xacobeo 21-22



**ACADÉMIE
DE RENNES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Le présent accord est établi en double exemplaires originaux, en espagnol et en français, chaque version linguistique faisant également foi.

Fait à Saint-Jacques de Compostelle le 3 mars 2022.

Pour la région académique
Bretagne,

Emmanuel Ethis

Recteur de la région académique
Bretagne, Recteur de l'académie
de Rennes, Chancelier des
Universités

Yannick Hernandez,

Délégué académique aux relations
européennes et internationales et
à la coopération, par mandat du
Recteur du 21 février 2022.

Por la Consellería de Cultura, Educación y Universidad
de la Xunta de Galicia,

Román Rodríguez González

Conselleiro de Cultura, Educación y Universidad



